Porównanie tłumaczeń Jana 7:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dla tego Mojżesz dał wam — obrzezanie, —nie, że od — Mojżesza jest, ale od — ojców,— i w szabat obrzezujecie człowieka.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego Mojżesz dał wam obrzezanie nie że od Mojżesza jest ale od ojców i w szabat obrzezujecie człowieka
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dlatego Mojżesz dał wam obrzezanie* – nie że jest ono od Mojżesza, ale od ojców – i w szabat obrzezujecie człowieka.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego Mojżesz dał wam obrzezanie nie, że od Mojżesza jest, ale od ojców - i w szabat obrzezujecie człowieka.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego Mojżesz dał wam obrzezanie nie że od Mojżesza jest ale od ojców i w szabat obrzezujecie człowieka
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A przecież z podobnego powodu Mojżesz dał wam obrzezanie — pochodzi ono oczywiście od ojców, a nie od Mojżesza — i w szabat obrzezujecie człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przecież Mojżesz dał wam obrzezanie (nie jakoby było od Mojżesza, ale od ojców), a w szabat obrzezujecie człowieka.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wszak Mojżesz wydał wam obrzezkę, (nie iżby była z Mojżesza, ale z ojców), a w sabat obrzezujecie człowieka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego wam dał Mojżesz obrzezanie: (nie iżby było z Mojżesza, ale z ojców) i obrzezujecie w szabbat człowieka.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto Mojżesz nadał wam obrzezanie – a nie pochodzi ono od Mojżesza, lecz od przodków – i obrzezujecie człowieka w szabat.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Mojżesz dał wam obrzezkę (nie iżby ona pochodziła od Mojżesza, lecz od przodków) i w sabat obrzezujecie człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ponieważ Mojżesz dał wam obrzezanie, chociaż nie pochodzi od Mojżesza, ale od ojców, obrzezujecie człowieka nawet w szabat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież to Mojżesz dał wam obrzezanie - a nie pochodzi ono od niego, lecz od praojców - i w

[1)] <x>10 17:10-14</x>; <x>30 12:3</x>

[2)] Skoro obrzezanie, które było znakiem przymierza odkupienia (<x>10 17:9-14</x>), nie naruszało szabatu, nie narusza go też uzdrowienie całego człowieka, które jest jeszcze wyraźniejszym znakiem nadchodzącej pełni odkupienia (<x>500 5:9-14</x>).

			szabat dokonujecie obrzezania człowieka.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Po to Mojżesz dał wam obrzezanie — lecz nie od Mojżesza jest ono, lecz od przodków — byście w szabat dokonywali obrzezania na mężczyźnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A przecież, jeśli chodzi o akt obrzezania, to dokonujecie go także w sabat, bo Mojżesz dał wam nakaz obrzezywania, choć właściwie pochodzi to od patriarchów, a nie od Mojżesza.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Mojżesz dał wam obrzezanie - chociaż nie pochodzi ono od Mojżesza, ale od praojców - i obrzezujecie człowieka w szabat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мойсей заповідав вам обрізатися - не тому що воно від Мойсея, але що від батьків, - і ви в суботу обрізуєте чоловіка.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Przez to właśnie Moyses dał wam obrzezkę - nie że z Moysesa jakościowo jest ale z ojców - i w sabacie obrzezujecie człowieka.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez to Mojżesz wyznaczył wam obrzezkę (nie, że jest z powodu Mojżesza, ale z powodu przodków) i w szabat obrzezujecie człowieka.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mosze dał wam b'rit-milę - choć nie pochodziła ona od Moszego, ale od Patriarchów - i dokonujecie chłopcu b'rit mili w szabbat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przecież Mojżesz dał wam obrzezanie – chociaż nie jest ono od Mojżesza, lecz od praojców – i obrzezujecie człowieka w sabat.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Mojżesz dał wam nakaz, aby dokonywać obrzezania, i już wasi przodkowie robili to nawet w szabat.